

«Мы разные, но равные перед законом. Мы должны начать с себя – попытаться понять права других людей и уважать их»

Надежда Хриптивески, представитель Р. Молдова в Европейской комиссии против расизма и нетерпимости (ECRI)



С дискриминацией надо бороться на национальном уровне

До настоящего времени, Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ) трижды выносил в отношении Республики Молдова осудительные приговоры по искам, предметом которых было нарушение некоторых статей Европейской конвенции по правам человека, запрещающих дискриминацию.

По результатам этих приговоров, наша страна выплатила в качестве компенсации около 45 тыс. евро. После учреждения *Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства* в качестве национального уполномоченного органа, специалисты настроены оптимистично и надеются, что возможные случаи дискриминации можно будет решать на национальном уровне.

Первое постановление ЕСПЧ по факту дискриминации было принято по иску «GenderDoc-M» против Молдовы». 7 апреля 2005 года Центр информации «GenderDoc-M» ходатайствовал перед Кишиневским муниципальным советом (КМС) о выдаче разрешения на проведение мирной демонстрации перед Парламентом Республики Молдова с целью поддержать принятие законов, которые защищали бы сексуальные меньшинства от дискриминации. 27 апреля 2005 года КМС отклонил ходатайство, сославшись на необоснованность демонстрации. Центр подал в суд на Кишиневский муниципальный совет и через полтора года, в течение которых проходили судебные процессы, Высшая судебная палата постановила, что в случае проведения этой демонстрации мог быть нарушен общественный порядок. Центр «GenderDoc-M» обратился в ЕСПЧ, сославшись на нарушение трех статей Европейской конвенции о защите прав человека: ст. 11 (*Свобода собраний и объединений*), ст. 13 (*Право на эффективное средство правовой защиты*) и ст. 14 (*Запрещение дискриминации*). ЕСПЧ констатировал нарушение этих статей, а Республика Молдова вы-

платила этой организации в качестве компенсации за моральный и материальный ущерб около 11 тыс. евро.

В нынешнем году в отношении нашей страны вынесено еще два приговора по искам, прямо или косвенно связанных с дискриминацией, а государство выплатило в качестве компенсаций еще 34.300 евро.

Координатор программ в Центре информации «GenderDoc-M» Анжела Фролова надеется, что в дальнейшем возможные дискриминационные случаи будут решаться недавно созданным Советом по предупреждению дискриминации либо в отечественных судебных инстанциях, а истцам не придется обращаться в Страсбургский суд для восстановления справедливости. «Я знаю, что у этого совета нет рычагов для санкций, но он может проводить с молдавскими судьями разъяснительную работу относительно дискриминации как явления, а магистраты будут знать, каким образом выносить правильные решения, чтобы иски не доходили до ЕСПЧ».

СОВЕТ МОЖЕТ ПРОВОДИТЬ С МОЛДАВСКИМИ СУДЬЯМИ РАЗЪЯСНИТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОТНОСИТЕЛЬНО ДИСКРИМИНАЦИИ КАК ЯВЛЕНИЯ.

Член Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства Андрей Бригидин утверждает, что эта структура была создана именно с тем, чтобы урегулировать на национальном уровне возможные случаи дискриминации. «Я очень надеюсь, что Совет будет работать эффективно, и что мы добьемся хороших результатов. Мы можем заняться и обучением судей в сфере борьбы с дискриминацией, однако для этого необходимо, чтобы магистраты были восприимчивыми и усваивали знания для того, чтобы акт правосудия был корректным и не предвзятым», - попыток жил Андрей Бригидин.

Телевизор – лишь предмет мебели для детей с нарушениями слуха

Мать девочки, страдающей нарушениями слуховой функции, утверждает, что телеканалы грубо нарушают права детей с подобными проблемами, так как не дают сурдоперевод или субтитрование хотя бы некоторых детских передач. В то время как специалисты уверены, что необходимо по закону обязать телеканалы обеспечить сурдоперевод или субтитрование детских передач, представители телеканалов утверждают, что подобный перевод связан с огромными затратами.

До одного года, Алесия-Эмилия из Кишинева была обычным ребенком. У нее не было особых проблем со здоровьем. Однако после прививки у девочки был нарушен слух и она стала слабо слышать. Мать ребенка Людмила Попазу призналась, что вначале ей было очень сложно свыкнуться с мыслью, что ее дочурка не сможет слышать как раньше, однако со временем она поняла (особенно перечитав горы специальной литературы), что не все потеряно. «Алесия очень любознательный ребенок. У нее есть тяга к знаниям и она хватается все на лету. Поэтому я провожу много времени с ней, чтобы научить ее интересным вещам», - рассказывает женщина.

Ограниченный доступ к информации на ТВ

Теперь Алесии 10 лет. Почти год назад ей был имплантирован слуховой аппарат. «Когда у нее не было этого имплантата, ее основным занятием было перелистывание книг и компьютерные игры. Телевизор для нас был предметом мебели. Девочка очень редко смотрела мультфильмы или передачи, так как не слышала, что говорят герои», - продолжает свой рассказ Людмила. Женщина расстроена из-за того, что телеканалы не обеспечивают сурдоперевод или субтитрование хотя бы некоторых детских передач, главным образом для



Людмила Попазу утверждает, что сурдоперевод некоторых передач помог бы детям с нарушениями слуховой функции обогатить свой словарный запас

общего развития, чтобы помочь детям с нарушениями слуха расширить свой словарный запас. «Если обычный ребенок может узнать, к примеру, о правлении господаря Штефана чел Маре из нескольких источников, в том числе по ТВ, то для ребенка, который страдает проблемами слуха, доступ к подобной информации ограничен. Досадно, что нам не помогают в решении этой проблемы», - утверждает она.

Директор Центра ресоциализации и реабилитации детей с нарушениями слуха «Casa sperantei» Алла Дубинянская предлагает, чтобы Кодекс телевидения и радио обязывал телеканалы обеспечивать сурдоперевод или субтитрование большего объема передач, в том числе и детских. «Я знаю, что в Голландии субтитрируют многие передачи, в том числе и детские», - говорит она. Такого же мнения придерживается и директор Общества глухих Республики Молдова Наталья Бабеч: «У нас законодательство предусматривает сурдоперевод или субтитрование только некоторых выпусков новостей, но для лиц с нарушениями слуховой функции этого недостаточно, они чувствуют себя дискриминированными».

Представители Координационного совета по теле-

видению и радио (КСТР) утверждают, что в 2012 году все телеканалы соблюдали требования действующего законодательства относительно доступа к информации для лиц с нарушениями слуховой функции. «Если в течение 2011 года к некоторым телеканалам применялись санкции за то, что они не соблюдали соответствующее законодательство, то в 2012 году такие санкции уже не применялись, поскольку все телеканалы подчинились установленным требованиям», - сообщила руководитель Управления мониторинга КСТР Марианна Черсак. Следует отметить, что ст. 13 ч. (4) Кодекса телевидения и радио предусматривает, что доступ лиц с нарушениями слуха (глухих) к телевизионным передачам особого значения и информации о событиях дня гарантируется путем перевода их за счет вещательной организации на язык мимики и жестов «в объеме не менее 20 минут ежедневного объема вещания».

Перевод и субтитрование обходятся дорого

Сотрудники телеканалов утверждают, что перевод или субтитрование передач требует огромных затрат. Мирча Сурду, директор общественного телеканала

«Moldova 1», обеспечивающего сурдоперевод одного выпуска новостей в день, утверждает, что перевод других передач в ближайшее время невозможен: «Я не имею в виду только оплату труда переводчика, но и всей технической команды. Это настоящая пирамида, которую, к сожалению, мы не можем построить сейчас ввиду ограниченного бюджета. В будущем мы об этом подумаем». О затратах говорит и Раду Тэтару, работающий график-художником на телеканале Publika TV: «Информация из этих субтитров очень полезна как для лиц с проблемами слуха, так и для тех, у кого отличная зрительная память, ведь таким образом информация усваивается лучше. Однако телеканалам необходимо покупать специальное оборудование, а его содержание обходится в более чем 10 тыс. евро в год».

Вице-председатель Парламентской комиссии по правам человека и межэтническим отношениям Стелла Жантуан заявила, что, по меньшей мере, общественный телеканал должен учитывать мнение родителей, у которых есть дети с проблемами слуха. «КСТР следует прислушаться к их пожеланиям, если потребуются, предложить изменения в Кодекс телевидения и радио. Мы не можем заставить частные телеканалы обеспечить сурдоперевод или субтитрование детских передач, однако общественное телевидение обязательно должно обеспечивать это». В свою очередь, председатель Наблюдательного совета компании «Telerradio-Moldova» Аурелия Перубалан отметила, что идея хорошая и что такое предложение должно исходить от руководства общественного телеканала.

По статистическим данным профильных ассоциаций, в нашей стране насчитывается свыше 5000 человек с нарушениями слуховой функции, в том числе 400 детей, посещающих школу.

Из Закона об обеспечении равенства:

Статья 5. Методы ликвидации дискриминации

Дискриминация может быть ликвидирована следующими методами:

- предупреждения любых дискриминационных действий посредством введения специальных мер, включая позитивные меры, в целях защиты лиц, находящихся в невыгодных по сравнению с другими лицами условиях. Позитивные меры должны применяться до достижения равенства и социальной интеграции лиц или групп лиц, находящихся в невыгодных по сравнению с другими лицами условиях;
- посредничества в разрешении возникших вследствие совершения дискри-

минационных действий конфликтов мирным путем;

- наказания за дискриминационное поведение;
- возмещения материального и морального вреда, причиненного вследствие дискриминационного действия.

Статья 6. Запрет дискриминации

Любая форма дискриминации запрещена. Продвижение политики или осуществление действий или бездействий, нарушающих равенство прав лиц, должны устраняться компетентными органами публичной власти и наказываться в соответствии с законодательством.

«ЗЕЛЕНАЯ ЛИНИЯ» ПРОТИВ ДИСКРИМИНАЦИИ
Страдаешь от дискриминации?
 Позвони бесплатно и анонимно на «зеленую линию» против дискриминации
0.800.38003
 открытую Коалицией по борьбе с дискриминацией

МОЖНО	НЕЛЬЗЯ
Лицо с нарушениями (с проблемами) слуха Лицо с нарушенным слухом	Глухой Тугой на ухо Тугоухий
Лицо с нарушениями (с проблемами) речи Лицо с речевой патологией Лицо с речевыми расстройствами	Заика Косноязычный